

# ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Дерман И.Н.

*Белорусский национальный технический университет*

**Аннотация:** исследуется процесс обучения научно-техническому переводу студентов инженерных специальностей, который рассматривается как снятие трудностей путем целенаправленного развития лексических навыков и приемов достижения адекватности перевода.

**Ключевые слова:** студенты, трудности перевода, профессиональные термины, приемы достижения адекватности перевода.

Современные тенденции совершенствования системы языковой подготовки студентов технических вузов диктуют необходимость поиска новых подходов к организации учебного процесса, позволяющих обеспечить подготовку специалистов в соответствии с возросшими ожиданиями относительно их профессионального уровня. Одним из основных требований к подготовке кадров выступает умение читать, переводить, реферировать и аннотировать профессионально ориентированные иноязычные тексты.

Проблемы обучения научно-техническому переводу исследовали многие дидакты (Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Н. К. Гарбовский и др.). Ученые отмечают, что для получения качественного перевода необходимы хорошие лингвистические навыки, творческий подход и знания в конкретной профессиональной области. При этом перевод научно-технического текста должен отвечать основным универсальным требованиям: точность, абстрактность, логичность и объективность [2]. Образовательная практика показывает, что когда дисциплина «Научно-технический перевод» изучается на четвертом году обучения, студенты

показывают более высокие результаты, чем на втором. Это потому, что на четвертом курсе студенты имеют гораздо больше знаний по своей специальности, их языковая догадка работает активнее, они правильно употребляют изученные термины.

Не секрет, что качество перевода зависит от корректного выбора терминологического словаря. Наиболее популярны онлайн словари и переводчики среди студентов: Google и Яндекс переводчики, АBBYY Lingvo. Они просты в применении, экономят время и усилия. Несмотря на ряд преимуществ, электронные переводчики не всегда справляется с поставленной задачей. Чаще они дают «черновой» перевод, требующий доработок и тщательной проверки. Такую работу проделывают не все студенты, и перед преподавателем стоит задача проконтролировать результат и совместными усилиями исправить недочеты.

Базалина Е.Н. выделяет главные задачи при обучении профессиональному переводу: «выделить в переводимом материале типичные трудности, которые переводчику приходится преодолевать при переводе многих других текстов, продемонстрировать типовые переводческие приемы и указать на особенности их использования в различных случаях, показать, как общие принципы перевода реализуются при переводе данного текста» [3].

Студенты специальностей «Энерго-эффективные технологии и энергетический менеджмент в промышленности и коммунальном хозяйстве» и «Низкотемпературная техника» изучают научно-технический перевод на втором курсе и, естественно, сталкиваются с рядом трудностей на практике. Преподавателям приходится прилагать немалые усилия в работе, так как студенты еще не освоили профессиональные термины. При подготовке студентов к переводу статей по специальности мы, прежде всего, начинаем со специфики перевода английских терминов, связанных с основной специальностью. Мы иногда изучаем не просто термины, а целые

понятия, например: *net metering* – чистый замер (система чистого измерения – политика в области электроснабжения, применяемая к владельцам небольших возобновляемых источников солнечной энергии), *distributed generation* – распределённая энергетика (концепция развития энергетика, подразумевающая строительство потребителями электрической энергии источников энергии компактных размеров, производящих электрическую энергию для собственных нужд, а также направляющих излишки в общую сеть).

В процессе работы с лексикой студенты могут столкнуться с «ложными друзьями переводчика» (*actually* – фактически, *article* – изделие, *conservative* – осторожный, *dramatic* – резкий), частичной синонимией (*modernization, retrofit, upgrade, modification, conversion, extention, refurbishment*), словами, совмещающие в себе противоположные значения (*apparent* – кажущийся / очевидный, *approximately* – точно / приближенно, *best* – наибольший / наименьший, *improved* – уменьшенный / увеличенный) и другими коварными слова [4].

Преподаватель обучает студентов различным способам и приемам достижения адекватности перевода: конкретизация значений, генерализация значений, синтаксические трансформации, перераспределение содержания, прием смыслового развития и др. В процессе обучения обращается также внимание студентов на анализ грамматико-синтаксических преобразований при переводе, которые могут встречаться в текстах.

В процессе обучения научно-техническому переводу иностранный язык применяется как средство получения новых знаний, а работа с текстами пополняет словарный запас студента, расширяет его лингвистические навыки и обогащает знания по специальности. Особую актуальность для преподавателя в этой связи приобретают изучение современных особенностей научно-технических текстов и совершенствование

методологии преподавания перевода.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Николаева О.С. Методика обучения переводу научных текстов на основе учета этимологических признаков слов: основные подходы и пути реализации / О.С. Николаева // Вестник Тамбовского университета имени Г.Р. Державина. – 2010. – №8. – С. 65

2. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – М. : Рема, 1997. – 111 с.

3. Анисина, Н.В. Методика обучения студентов негуманитарных вузов созданию научного текста: дис. ... канд. пед. наук / Н.В. Анисина. – СПб., 2002. – 186 л.

4. Базалина, Е.Н. К вопросу о методике обучения переводу научного стиля в английском и русском стилях // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. – 2012. – №3. – С. 38.

5. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика / Б.Н. Климзо. – М. : Р. Валент, 2011. – 488с.

6. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков/ НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. – с. 45-50.

